



Elena Morandini

Translator, editor & proofreader ENG | SPA | ITA

o Professional experience

Transcription Quality Lead

Freelance | 2024 - currently working

The Language Doctor, Inc.

- Responsible for overseeing the **transcription** quality of **medical records and charts** layouts in Trados Studio, managing a team of 310 transcribers. The focus is on improving transcription accuracy, addressing spelling errors, missing content, and illegibility caused by poor PDF quality, and enhancing team performance. The project we are collaborating on is a long-term collaboration with **International SOS** for **TRICARE®** under the United States of America's Defense Health Agency and the Department of Defense.

Translator, editor & proofreader

Freelance | 2000 - currently working

- Linguistic services for chartered estate managers, lawyers, notaries, translation agencies, academic translation, hospitals, medical centers, and web pages.

- Translator, editor, and proofreader (TQA) specialized in **academic, medical, and legal** texts.

- Translation Quality Reviewer of IT marketing, including subtitles, and **hardware** white papers at **Summa Linguae for Intel®**.

- Translator, editor, and proofreader for **Bedrocan®**, Dutch producer of standardised cannabis as an Active **Pharmaceutical** Ingredient (API). Translation, editing, and proofreading of the Clinical Primer (ITA>ENG) and ongoing localisation review of the company website. Highly specialised pharmaceutical and clinical terminology.

- Translator and editor for **The Language Doctor, Inc.** of **Medical Records and charts** in the **TRICARE® ISOS** project mentioned above (from ITA>US ENG).

Translator & Head of Technical Assistance Department

Tecnología Teseo España | 1999/2000

- Translation from Italian to Spanish of Naxos CAD/CAM software, exclusive of the company.

- Responsible for technical support teams for machinery, software, and hardware.

- Translator of texts, contracts, and documents.

o Education

Liceo Scientifico Niccolò Copernico.. Udine (IT)

Scientific Baccalaureate (Maturità Scientifica), 1990/1991

Five-year programme with a strong scientific curriculum: Physics, Chemistry, Biology, Mathematics, and Natural Sciences, alongside Humanities and Languages. This scientific foundation informs my precision-based approach to medical and pharmaceutical terminology.



Birth date: 11 Sept 1971

Birthplace: Udine (ITALY)



+34 600 426 196



info@elenamorandini.com



www.elenamorandini.com



<https://www.linkedin.com/in/elena-morandini-a77597b/>



<https://www.proz.com/translator/2590108>



Elena.morandini.activa

Università degli Studi di Udine (IT)

Laurea in Lingue e letterature straniere, 1992/98

BA at the University of Udine, Faculty of Foreign Languages and Literatures, curriculum Modern Foreign Literature. Certified in English Philology by the Spanish Ministry of Education

University of Cambridge (UK)

Cambridge Advanced Certificate, 1994

-C1 diploma

Universidad de Alicante (ES)

Master of English and Spanish as specific languages, 2021

Master's degree with a Thesis on Mafia Language detection with NLP tools, presented at the 3rd ILLA Congress focused on Forensic Linguistics (<https://illaconferences2021.ua.es/en/focus-conference>). Published by [De Gruyter](#) in 2025.

o My Skills

Experienced, competent, and flexible. Organized and capable of managing and working in teams. Empathetic and proactive. Autonomous and independent. Responsible, detail-oriented, systematic, and punctual. Used to multitask. In-depth knowledge of computer tools and CAT (WordFast, SmartCat, Xbench, SDL Trados Studio, TMS, OmegaT). Learning Python and R for my NLP studies. Extensive experience in adapting documents for CAT tools, with advanced proficiency in MS Word, ABBYY FineReader, Acrobat, and various OCR tools. Proven ability to conceptualize and systematize templates for managing medical records in CAT tools.

Constantly training and updating my knowledge with MOOCs and courses. I have just obtained a B1 in Occidental Catalan.

I am a PhD candidate in Computational Forensic Linguistics in the final stage of my programme, with thesis submission expected in 2026.

o My dedicated skills in Medical Translation

Medical Terminology Expertise: Proficient in managing medical terminology in Italian, English, and Spanish, supported by a Master's degree in Medical English and Spanish.

Terminology Tools: Skilled in using Trados MultiTerm and referencing grey literature and MeSH (Medical Subject Headings) to ensure consistency with current medical standards and practices.

Quality Assurance: Expertise in verifying terminological accuracy and consistency across translations, edits, and transcriptions for medical records and charts.

o About me

I use my knowledge and skills to offer the best to my clients. I am an explorer, ready for new adventures and not afraid of the challenges of the globalized business world. In an interconnected world, I take advantage of digital mobility. I am an achiever, aiming to go far in my professional career, and willing to work hard to achieve my goals. I am a team player and get on well with the people around me, but I also value my independence as a freelancer. I am eager to take responsibility and uphold my values. Creativity is one of my strengths, and I am always willing to try something new. I like to stay curious.